

Белых Екатерина Николаевна

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "ДЕМОКРАС?" (ДЕМОКРАТИЯ) В ТУРЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

Статья посвящена анализу языковой репрезентации концепта DEMOKRAS? (ДЕМОКРАТИЯ) в турецком политическом дискурсе публичного выступления. В результате анализа выделена понятийная составляющая концепта, номинативное поле, образный и ценностный компоненты. Актуальность исследования заключается в том, что данные теоретические положения впервые рассматриваются на материале турецкого политического дискурса. Материалом для анализа послужили публичные выступления турецких политических лидеров.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 59-61. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Статья посвящена анализу языковой репрезентации концепта DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ) в турецком политическом дискурсе публичного выступления. В результате анализа выделена понятийная составляющая концепта, номинативное поле, образный и ценностный компоненты. Актуальность исследования заключается в том, что данные теоретические положения впервые рассматриваются на материале турецкого политического дискурса. Материалом для анализа послужили публичные выступления турецких политических лидеров.

Ключевые слова и фразы: концепт; демократия; ключевое слово; номинативное поле; политический дискурс; публичное выступление.

Белых Екатерина Николаевна

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
belo4ka1012@mail.ru

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «DEMOKRASİ» (ДЕМОКРАТИЯ) В ТУРЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

В современных лингвистических исследованиях существуют различные методологии анализа концептов, но едиными в данном вопросе выступают цели и задачи анализа концептов (концептуального анализа), заключающиеся в следующем: «Для создания культурно-лингвистического портрета слова следует не просто описывать историю его употребления и интерпретации. Сопоставление этимологического значения, семантики и прагматики слова должно вскрыть глубинные процессы, происходящие внутри его; с другой стороны, сопоставление “вскрытого” механизма порождения слова с реальными значениями, словотолкованиями дает возможность проследить особенности мышления, мироощущения человека, народа, особенности формирования и развития культуры» [1, с. 214].

Цель данной работы состоит в том, чтобы рассмотреть на конкретном практическом материале, как вербализован в турецком политическом дискурсе публичного выступления концепт DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ).

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи и провести:

1. Анализ и описание словарных дефиниций ключевого слова репрезентатора концепта для выявления его понятийной составляющей. По определению В. И. Карасика, «описание концепта – это специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений» [2, с. 110].

2. Анализ образной составляющей, т.е. рассмотрение концепта в составе политической метафоры, описания образов, заложенных в концепте, анализ метафорических моделей, содержащих в переменной ключевое слово исследуемых концептов.

Концепт представляет собой в цепи звеньев «концепт-слот-фрейм-модель» минимальную единицу опыта и ментального лексикона, «квант знания» [3, с. 53-59]. Под моделью в данном случае понимается соответствие между элементами концептуального поля-источника и элементами концептуального поля-цели. При таком моделировании сохранение структуры исходной области и эмотивного потенциала, характерного для концепта поля-источника, создает возможности для воздействия на эмоционально-волевую сферу адресата в процессе коммуникативной деятельности [4, с. 27].

3. Анализ ценностной составляющей, под которой понимается положительная или отрицательная эмотивно-оценочная коннотация концепта, выражаемая в языке различными способами, а в нашем исследовании выделяемая путем анализа эмоционального и экспрессивного компонента определений концепта.

Материалом для анализа концепта послужили публичные выступления турецких политических деятелей, а именно: президента, министра иностранных дел и лидеров оппозиционных партий Турецкой Республики, взятых с официальных сайтов аппаратов президента и премьер-министра, министерства иностранных дел Турции, сайтов правящей и оппозиционных партий страны, информационного агентства «Анадолу» и других турецких СМИ за 2014-2016 гг.

На первом этапе анализа концепта DEMOKRASİ рассмотрим словарные дефиниции ключевого слова-репрезентатора в различных словарях.

В словаре «Büyük Türkçe Sözlük» (официальный сайт Турецкого лингвистического общества – *Türk Dili Kurumu*) зафиксировано следующее значение лексемы «demokrasi» (демократия): «Halkın egemenliği temeline dayanan yönetim biçimi, el erki» [6, с. 622]. / «Форма правления, основанная на суверенитете народа, власть руки». (Здесь и далее перевод автора статьи – Е. Б.)

В словаре «Felsefe Terimleri Sözlüğü» лексема «demokrasi» определяется как «halk egemenliği» (народный суверенитет) и «halk erki» (народная власть) [7, с. 156].

Анализ словарных дефиниций демонстрирует следующий понятийный слой концепта DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ): «yönetim biçimi» (форма правления), «halk» (народ), «egemenlik» (суверенитет), «erk» (власть), «halk egemenliği» (народный суверенитет) и «halk erki» (народная власть). Таким образом, вышеуказанные лексемы составляют номинативное поле ядра концепта DEMOKRASİ.

На втором этапе для описания содержания номинативного поля периферии концепта DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ) рассмотрим образную составляющую анализируемого концепта. В турецком политическом дискурсе публичных выступлений фигурируют следующие образы, соотносящиеся с концептом DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ):

1. Социальные образы:

(1) «Türk halkı, *demokrasinin tehlike içinde olduğunu anlayarak darbecilere karşılık verdi*» [10]. / «Турецкий народ, понимая, что *демократия находится в опасности*, дал отпор участникам военного переворота» (министр иностранных дел Турции М. Чавушоглу). В данном примере демократия – это личность, которой угрожает беда и которая находится в небезопасности.

(2) «Türk halkı *demokrasiye olan bağlılığını göstermek için şehir meydanlarında toplanmaktadır*» [11]. / «Турецкий народ собрался на городских площадях, чтобы *продемонстрировать свою привязанность к демократии*» (министр иностранных дел Турции М. Чавушоглу). В данном примере демократия предстает в виде личности, к которой проявляется любовь и преданность.

(3) «Biz genç *demokrasileri Ortadoğu'da finanse edebildik ve esasında terörle savaştan çok daha ucuza gelirdi*» [8]. / «Мы могли бы *профинансировать молодые демократии* на Ближнем Востоке, и, по сути, это бы было дешевле, чем война с терроризмом» (председатель оппозиционной Народно-республиканской партии К. Кылычдароглу). В данном примере использована метафора спонсорства, а демократия предстает в образе личности, нуждающейся в финансовой помощи.

(4) «Ülkemiz *demokrasisine güç katan siz gayretli kadınlarımızı takip ediyorum*» [17]. / «Я следую за Вами, за нашими старательными женщинами, придающими силу демократии нашей страны» (президент Турции Р. Т. Эрдоган). В данном примере демократия – это слабая личность, которой требуется помощь и поддержка.

2. Образ ненужной вещи:

(5) «Bunlar unutmayın *demokrasi diyorlarsa bilin ki demokrasiyi rafa kaldıracaklar*» [16]. / «Не забывайте это, если они говорят про демократию, знайте, что они *отложат на полку демократию*» (председатель оппозиционной Народно-республиканской партии К. Кылычдароглу).

3. Образ победителя:

(6) «Türk demokrasisi o gece bir *muharebeyi kazandı*» [11]. / «Турецкая демократия в ту ночь *выиграла бой*» (министр иностранных дел Турции М. Чавушоглу). Данный образ выражается за счет использования метафоры войны или военных действий, где демократия – это участник военного конфликта.

Содержание номинативного поля периферии исследуемого концепта раскрывается за счет анализа метафорических моделей, содержащих ключевое слово исследуемого концепта. В результате анализа были выявлены и описаны следующие метафорические модели, в состав которых входит имя концепта DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ):

1. «Демократия – это конечный пункт»:

(1) «Bu amaçla yola çıktık. Size olan *güvencimiz sonsuzdur. Demokrasinin yolu sizden geçiyor*» [15]. / «С этой целью мы отправились в путь. Наше доверие к вам безгранично. Ведь путь к демократии лежит через вас» (председатель оппозиционной Народно-республиканской партии К. Кылычдароглу). В данном примере использована метафора пути, где демократия – это конечный пункт назначения.

2. «Демократия – это власть женщин»:

(2) «Öyle anlaşılıyor ki kadınlar *siyasete el koydu. Artık bundan sonra Türkiye'de demokrasi geliyor demektir. Başılarım siyasete el koyduysa bu ülkede demokrasi olur*» [14]. / «Понятно, что женщины пришли к власти. Это означает, что только после этого в Турцию приходит демократия. Если мои старшие сестры приложили руку к политике, то в этой стране есть демократия» (президент Турции Р. Т. Эрдоган).

3. «Демократия – это знание»:

(3) «Maalesef Avrupa Birliği ve üye ülkeleri *demokrasi konusunda sınıfta kaldı. Bundan sonra bize demokrasi dersi veremezler*» [9]. / «К сожалению, Евросоюз и страны-члены отстают в вопросе демократии. После этого они не могут нам *преподать урок демократии*» (министр иностранных дел Турции М. Чавушоглу). В данном примере использована метафора обучения, где демократия – это дисциплина, которую необходимо изучить.

4. «Демократия – это искусное рукоделие»:

(4) «Yani *demokrasiyi, ilmek ilmek dokumuştur*» [12]. / «То есть, завязывая узелок за узелком, он *ткал демократию*» (президент Турции Р. Т. Эрдоган). В данном примере использована метафора искусства или творчества, а демократия – это ремесленное изделие.

5. «Демократия – это путь»:

(5) «Şimdi biz 2 Ulusal Kurtuluş Savaşını *başlattık. Birincisi meydanlarda verdik. 2.Ulusal Kurtuluş Savaşını sandıklarda vereceğiz ve demokrasi yoluyla kazanacağız bunu*» [13]. / «Сейчас мы начали две Национально-освободительные войны. Первую мы провели на площадях. А вторую мы устроим у избирательных ящиков и выиграем ее путем демократии» (председатель оппозиционной Народно-республиканской партии К. Кылычдароглу). В данном примере использована метафора пути.

6. «Демократия – это покойник»:

(6) «Bundan 10 sene önce insanlar *telefonlarıyla rahat konuşurlardı. Şimdi korkuyorlar acaba telefonda konuşurken birisi dinliyor mu diye? İşte bunların demokrasi anlayışı bu. Bu demokrasi anlayışını sandığa gömeceğiz*» [Ibidem]. / «10 лет назад люди спокойно разговаривали по телефону. Сейчас они боятся, неужели, когда они разговаривают по телефону, их слушают? Вот такое понятие демократии у них. Мы похороним в урне

для голосования такое понятие демократии» (председатель оппозиционной Народно-республиканской партии К. Кылычдароглу). В данном примере использована метафора смерти, а демократия предстает в виде покойника.

Таким образом, номинативное поле ядра концепта DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ) в турецком политическом дискурсе формируется лексемами: «*yoönetim biçimi*» (форма правления), «*halk*» (народ), «*egemenlik*» (суверенитет), «*egk*» (власть).

Номинативное поле периферии рассматриваемого концепта представлено такими образами, как социальными образами, образами победителя и ненужной вещи; выделены следующие метафорические модели: «демократия – конечный пункт», «демократия – это власть женщин», «демократия – это знание», «демократия – это искусное рукоделие», «демократия – это путь», «демократия – это покойник».

Ценностная составляющая концепта DEMOKRASİ (ДЕМОКРАТИЯ) содержит положительные коннотации, раскрывается неразрывная связь демократии с турецким народом, его правами и свободами, то есть демократия – это неотъемлемая и основополагающая составляющая существования народа в демократической республике.

Список источников

1. Гофман О. В. К вопросу о методе концептуального анализа // Картина мира: модели, методы, концепты. Томск: Изд-во ТГУ, 2001. С. 213-217.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 389 с.
3. Чудинов А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2012. Вып. 2 (40). С. 53-59.
4. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии: монография. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т. 2013. 176 с.
5. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. Изд-е 4-е. М.: Флинта; Наука, 2006. 256 с.
6. Akalın Ş. H. Türkçe Sözlük. 11. bsk. Ankara: Türk Dili Kurumu, 2011. 2763 s.
7. Akarsu B. Felsefe Terimleri Sözlüğü. İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1975. 236 s.
8. Aynı dayanışmayı camiler için de görmek istiyoruz [Электронный ресурс]. URL: <http://www.haberturk.com/dunya/haber/1031073-ayni-dayanisma-yi-camiler-icin-de-gormek-istiyoruz> (дата обращения: 15.01.2015).
9. Büyükelçilik Duyurusu [Электронный ресурс]. URL: <http://luksemburg.be.mfa.gov.tr/ShowAnnouncement.aspx?ID=311218> (дата обращения: 08.08.2016).
10. Dışişleri Bakanı Sayın Mevlüt Çavuşoğlu'nun El Cezire'de Yayınlanan «Sıradan Kahramanların Gecesi» Başlıklı Makalesi [Электронный ресурс]. URL: http://www.mfa.gov.tr/disisleri-bakani-sayin-mevlut-cavusoglu_nun-el-cezire_de-yayinlanan-_sıradan-kahramanlarin-gecesi_-baslikli-makale_26temmuz-2016.tr.mfa (дата обращения: 26.08.2016).
11. Dışişleri Bakanı Sayın Mevlüt Çavuşoğlu'nun Newsweek Dergisinde Yayınlanan «Demokrasi Düşmanlarına Karşı Demokrasi İle Savaş» Başlıklı Makalesi [Электронный ресурс]. URL: http://www.mfa.gov.tr/disisleri-bakani-sayin-mevlut-cavusoglu_nun-newsweek-dergisinde-yayinlanan--makalesi_-8-agustos-2016.tr.mfa (дата обращения: 08.11.2016).
12. Emine Erdoğan: Dost bildiğimiz ülkeler darbe girişimini kinamakta çekimsiz kaldılar [Электронный ресурс]. URL: <http://aa.com.tr/tr/dunya/erdogan-dost-bildigimiz-ulkeler-darbe-girisimini-kinamakta-cekimsiz-kaldilar/651001?amp=1> (дата обращения: 22.09.2016).
13. Referandum Mitingleri – Balıkesir [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chp.org.tr/Haberler/37/chp-genel-baskani-kemal-kilicdaroglundun-balikesirde-yaptigi-konusma-11-temmuz-2010-12323.aspx> (дата обращения: 10.08.2014).
14. Referandum Mitingleri – Bilecik-Gölpazarı [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chp.org.tr/Haberler/37/referandum-mitingleri-16072010-bilecik-golpazari-12328.aspx> (дата обращения: 16.09.2015).
15. Referandum Mitingleri – Bursa-Karacabey [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chp.org.tr/Haberler/37/chp-genel-baskani-kemal-kilicdaroglundun-bursanin-karacabey-ilcesinde-yaptigi-konusma-17-temmuz-2010-12334.aspx> (дата обращения: 17.07.2014).
16. Referandum Mitingleri – Bursa-Osmangazi [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chp.org.tr/Haberler/37/referandum-mitingleri-17072010-bursa-osmangazi-12333.aspx> (дата обращения: 07.12.2014).
17. TİKAD «Sevgi Yolu Kampanyası» Konuşması [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tccb.gov.tr/konusmalar/362/43801/tikad-sevgi-yolu-kampanyasi-konusmasi.html> (дата обращения: 29.05.2016).

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT “DEMOKRASİ” (DEMOCRACY) IN THE TURKISH POLITICAL DISCOURSE OF PUBLIC STATEMENT

Belykh Ekaterina Nikolaevna

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
belo4ka1012@mail.ru

The article is devoted to the analysis of the language representation of the concept DEMOKRASİ (DEMOCRACY) in the Turkish political discourse of public statement. The analysis highlights the notional component of the concept, nominative field, figurative and value components. The topicality of the study lies in the fact that these theoretical provisions are considered for the first time by the material of the Turkish political discourse. The public statements of the Turkish political leaders serve as the material for the analysis.

Key words and phrases: concept; democracy; key word; nominative field; political discourse; public statement.